

# moevarua

Rapa Nui

Mayo 2019  
Año 12

Nº 135

[www.moevarua.com](http://www.moevarua.com)

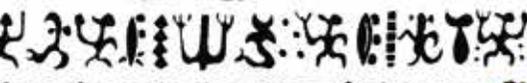
Antiguas Tradiciones de la Navegación Polinésica  
*Ancient Traditions of Polynesian Navigation*

# Napohe

*Ethnic Designe*

Pareus - Camisas - Shirts  
 Poleras - T-shirts - Mantel - Tablecloth  
 Bolsos - Bags - Mapa Isla - Island Map  
 vestidos y mucho más - dresses & more

En las mejores tiendas de  
**In the best shops of**  
*Rapa Nui*



## QUÉ HACER / WHAT TO DO

### ESCUELA DE MÚSICA Y ARTES TOKI



*Toki - school of music and arts*

Visita la primera Escuela de Música gratuita y autosustentable de la Polinesia / Visit the first free self-sustainable Music School of Polynesia.

Cell / WatsApp: +569 3195 7648

Aporte mínimo / Minimum donation: 10 USD  
 Reservas sujetas a disponibilidad / Schedule subject to availability.

¡Susíbete en  
[www.moevarua.com/suscripcion](http://www.moevarua.com/suscripcion)  
 y recibirás todos los meses en tu email la revista digital!



**Revista moeVarua Digital**  
 ¡podrás promocionar tu servicio en Chile y todo el mundo a través del portal cultural de Rapa Nui!

[www.facebook.com/moeVaruaOficial](http://www.facebook.com/moeVaruaOficial)



**MAHALO**  
TERRAZA & BISTRO



Contact info  
 +56 32 251 295  
 +56 9 7884 9441

@restaurant\_mahalo

**RESTAURANT**

# Ma'u Henua RAPA NUI NATIONAL PARK



## Horarios Atención / Park Opening Hours

Lunes y Martes / Monday & Tuesday

09:00 – 17:00 hrs o 17:30 hrs dependiendo del sector / depending on the sector

Atención en Boletería / Attendance in box office  
 08:30 – 16:00 hrs

### Rano Rakaru - Orongo:

Después de estos horarios los accesos se cierran con barreras After hours acces gates will be closed

## Valores Entrada / Park Ticket Prices

### Extranjeros/Foreign:

**Adultos /Adults** US\$80 / CLP 54.000

**Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)**

US\$ 40 / CLP\$27.000

### Nacionales/Local:

**Adultos /Adults** US\$30 / CLP \$ 20.000

**Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)**

US\$15 CLP \$ 10.000

## Pagos de Entrada / Places to Purchase Tickets

### 1.- Mataveri Aeropuerto / Airport

Galería de Ingreso (Sólo durante el arribo de vuelos)

Available in the Reception Area  
 (only during flights arrivals)

### 2.- Oficina / Office MAU HENUA

Lunes / Monday – Domingo / Sunday 09:00 – 15:00 hrs

Atamu Tekena s/n, frente a la Feria / in front of the Market - Teléfono / Telephone: 56-32-2550455

Celular / Celphone: 56-9-84336893

## Importante / Important

Con el valor de la entrada al parque, usted tiene el privilegio de visitar y apreciar los 25 sitios turísticos oficiales del Parque Nacional Rapa Nui, contribuyendo además a su protección y conservación.

### Usted debe mostrar el ticket al ingreso.

With the purchase of a park access ticket, you will have the opportunity and privilege of visiting and appreciating all 25 official tourist sites in the Rapa Nui National Park, contributing to the conservation and protection of these remarkable locales.

Mayores Informaciones / Further Information:  
[www.mauhenua.com](http://www.mauhenua.com)

**Créditos Equipo Moe Varua**  
**Credits Team Moe Varua**



Isabel Riroroko Moncada

**REVISTA MOE VARUA DE RAPA NUI**

Editada por / **edited by**  
Moe Varua SpA  
en asociación con la / **in association with**  
Comunidad Indígena Ma'u Henua

**DIRECTOR - EDITOR / EDITOR IN CHIEF**

Helga Thieme

**COLABORADORES / CONTRIBUTORS**

Alfredo Tuki Paté

Betty Haoa

Cristian Moreno Pakarati

Carlos Paoa

Vivian González

**PRODUCTORAS / PRODUCERS**

Paulina Llano Tepano

Inés Lizana

**FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS**

Jim Graig

Carola Campos

Morore

Miguel A. Marvizon

**DISEÑADOR & EDITOR**

**GRAFICO / GRAPHIC EDITOR**

Alexander Liphay

**TRADUCTORA/ TRANSLATOR**

Terry Reagan

**IMPRESORES / PRINTERS**

A Impresores S.A.

**PRODUCCIÓN GENERAL**

Moe Varua SpA

Kainga s/n Rapa Nui-Isla de Pascua

Teléfono Rapa Nui: 56-32-2551836

Teléfono Santiago: 56-2-22078442

Email: moevarua@gmail.com

**Indice / Index**

**Antiguas Tradiciones de la Navegación Polinésica /**  
**Ancient Traditions of Polynesian Navigation**

Pag 2-6



**Maika: Plátanos de Rapa Nui y sus usos culturales /**  
**Bananas from Rapa Nui and its cultural uses**

Pag 7-9



**Fotos antiguas**  
**de Rapa Nui**  
**encontradas**  
**en el Museo de**  
**Colonia, Alemania**  
**/ Antique Photos**  
**of Rapa Nui found**  
**in the Museum of**  
**Cologne, Germany**

Pag 10-11

**La Sociedad de Amigos de Isla de Pascua /**  
**The Society of Friends of Easter Island - SADIP**

Pag 15-17



**Aves Marinas / Sea Birds**

Pag 18-21



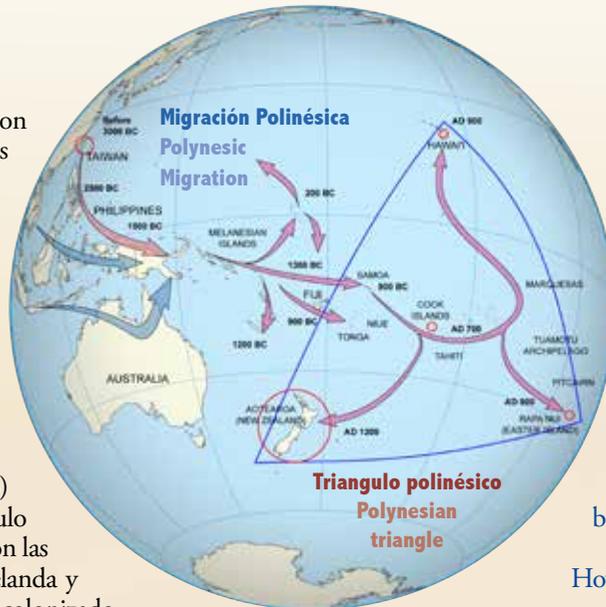
**Indicadoras**  
**Medioambientales**  
**de las Islas Oceánicas**  
**/ Environmental**  
**Indicators for the**  
**Oceanic Islands**



# Antiguas Tradiciones de la Navegación Polinésica

## Ancient Traditions of Polynesian Navigation

El Océano Pacífico, con sus 180 millones de kilómetros cuadrados, tiene una superficie mayor que los cinco continentes terrestres juntos que sólo suman 150 millones. Cincuenta millones de kilómetros cuadrados, casi el 30% del *Moana Nui* a *Kiva* (Océano Pacífico) componen el triángulo polinesio, cuyos vértices son las islas de Hawaii, Nueva Zelanda y Rapa Nui, habiendo sido colonizado entre los años 900 y 1000 a.C. a partir de Samoa, por agricultores polinesios.

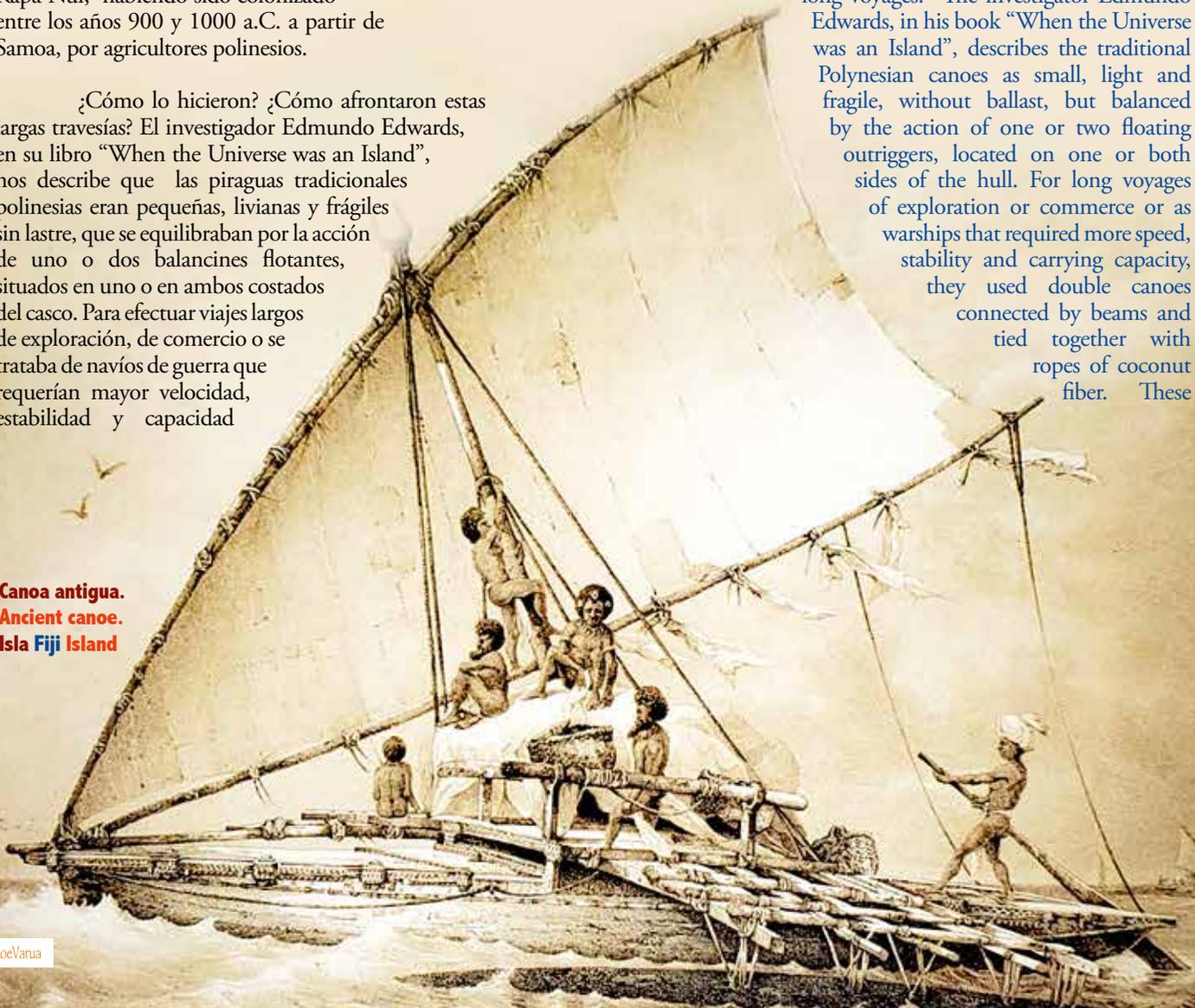


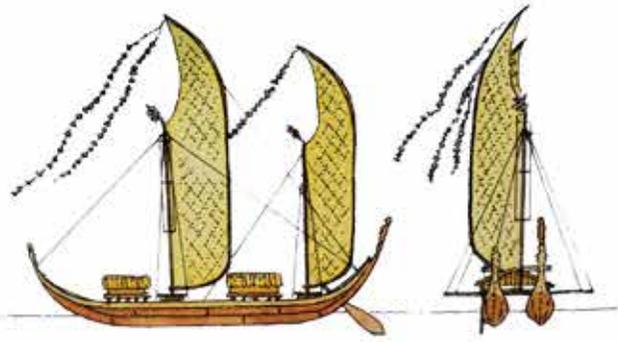
The Pacific Ocean, with its 180 million square kilometers (70 million square miles), covers a greater surface than the five terrestrial continents combined, which in total hold only 150 million square kilometers (58 million square miles). Fifty million square kilometers (19 million square miles), almost 30% of *Moana Nui* a *Kiva* (Pacific Ocean), make up the Polynesian triangle where the points are the islands of Hawaii, New Zealand and Rapa Nui (Easter Island), all of which were colonized by Polynesian farmers, originally from Samoa, between the years 900 and 1000 A.D.

¿Cómo lo hicieron? ¿Cómo afrontaron estas largas travesías? El investigador Edmundo Edwards, en su libro "When the Universe was an Island", nos describe que las piraguas tradicionales polinesias eran pequeñas, livianas y frágiles sin lastre, que se equilibraban por la acción de uno o dos balancines flotantes, situados en uno o en ambos costados del casco. Para efectuar viajes largos de exploración, de comercio o se trataba de navíos de guerra que requerían mayor velocidad, estabilidad y capacidad

How did they do it? How could they face these long voyages? The investigator Edmundo Edwards, in his book "When the Universe was an Island", describes the traditional Polynesian canoes as small, light and fragile, without ballast, but balanced by the action of one or two floating outriggers, located on one or both sides of the hull. For long voyages of exploration or commerce or as warships that required more speed, stability and carrying capacity, they used double canoes connected by beams and tied together with ropes of coconut fiber. These

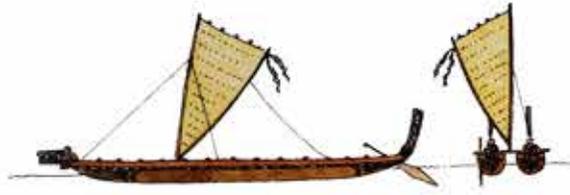
Canoa antigua.  
Ancient canoe.  
Isla Fiji Island





**Doble Canoa de Tahiti / Tahitian double canoe - Pahi**

**Doble Canoa Maori double canoe.**

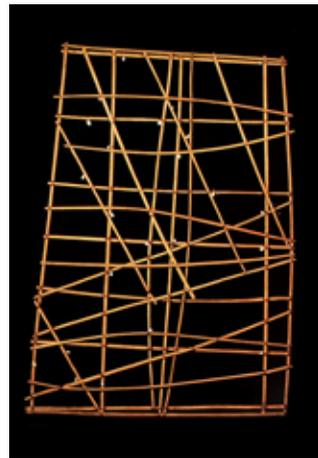


de carga, se utilizaban piraguas, dobles conectados por vigas y amarradas con fibras de coco. Estas piraguas eran aparejadas con velas, remos y anclas de piedra. En 1774, Cook relata en su diario que vio una flota tahitiana de guerra, que se preparaba para invadir la isla de Mo'orea, y que transportaba 7.760 guerreros, embarcados en 160 piraguas y acompañadas con 170 canoas de balancín para las provisiones.

catamarans were outfitted with sails, oars and stone anchors. In 1774, Captain Cook related in his diary that he saw a Tahitian war fleet which was preparing to invade the island of Mo'orea carrying 7,760 warriors embarked on 160 catamarans and accompanied by 170 outrigger canoes with their supplies.

**Compás Estelar**

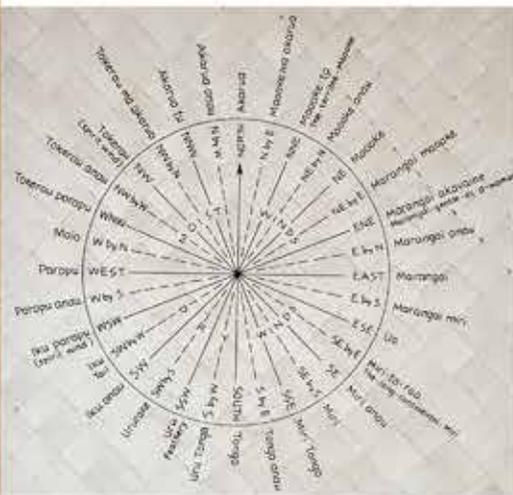
Los polinesios se hacían al mar en sus piraguas por semanas o incluso meses. Con vientos favorables podían navegar entre 150 y 250 kilómetros diarios, a una velocidad entre 9 y 11 km/hora. No tenían mapas, sextante, brújula ni un compás, pero si armaron cartas náuticas con un trenzado de madera con varas y conchas y construyeron mentalmente un compás estelar, gracias a su gran capacidad de observación. Después de años de aprendizaje los navegantes habían memorizado el trayecto de cada estrella. Dividían el horizonte en 16 (compás tahitiano) o 32 (c. hawaiano) segmentos iguales, tomando como puntos cardinales aquellas estrellas o constelaciones



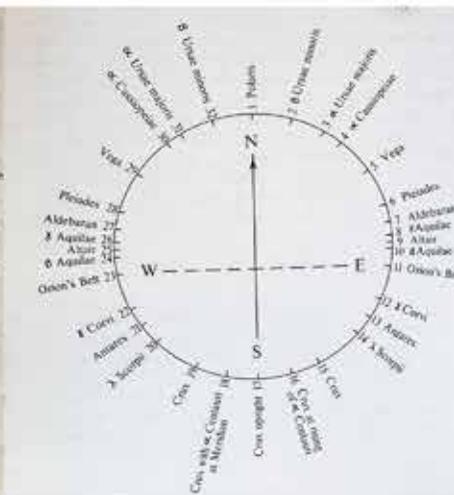
**Mapa Nautico Artesanal de la Polinesia / Nautical Artisanal Map of Polynesia.**

**Stellar Compass**

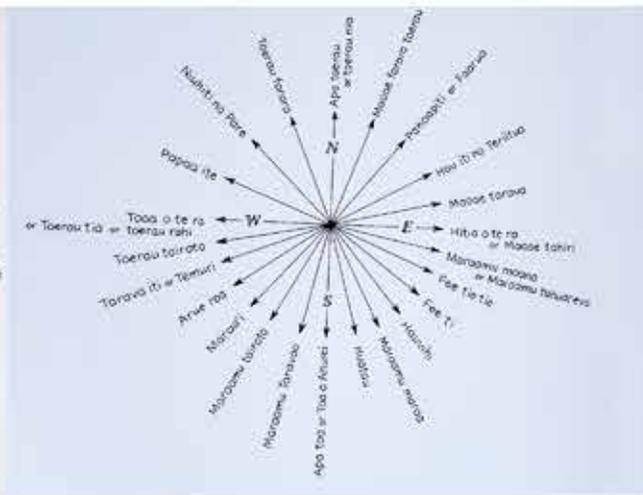
The Polynesians went to sea in their catamarans for weeks, or even months. With favorable winds, they could sail between 150 and 250 kilometers (95 and 155 miles) in a day at a velocity between 9 and 11 km/hr (5.5 and 7 mph). They had no maps, sextants or compasses, but they did make their own nautical charts with a web of wooden sticks marked with shells and they built their own mental astral compass, due to their great capacities of observation. After many years in an apprenticeship, navigators would have memorized the path of each important star. They divided the horizon into 16 (Tahitian) or 32 (Hawaiian) equal segments, taking as their cardinal points those stars or constellations of greatest magnitude which would appear



**Compás de Viento Tahitiano / Tahitian wind Compass.**



**Compás Estelar Carolina / Carolinean Star Compass.**



**Compás de Viento Tahitiano / Tahitian wind Compass.**

**Proa y popa de la antigua canoa maorí, de forma similar a la de las canoas de Cook Island. / Prow and stern of ancient Maori Canoe, similar in form to Cook Island canoe prows. Doubtless Bay, North Island, New Zealand, c. 13th-14th century.**



de mayor magnitud que aparecen o se ocultan en relación al horizonte de 360°, para así trazar su ruta en el horizonte. La dirección norte-sur es geográfica e indica el eje sobre el cual giran los astros en el firmamento. Toda estrella sale en una dirección determinada desde el Este y viaja a través del cielo durante la noche para ponerse en la dirección Oeste. El punto de salida o puesta de una estrella sirve para marcar una dirección paralela al Ecuador. Si una estrella sale en el Este, 20° al norte del Ecuador, se pondrá en el Oeste, a 20° al norte del Ecuador.

También existen estrellas faro que mantienen sus constantes movimientos alineados con el Este, Oeste y Norte durante el día. Una de las más estudiadas era la estrella Polar, cuyo ángulo estacionario en el horizonte del hemisferio norte prácticamente iguala la latitud del espectador, o sea, si la estrella Polar aparece a 10° sobre el horizonte, el que la observa se encuentra a una latitud de 10° Norte. También la Cruz del Sur cumple una función similar cuando la estrella Polar desaparece al adentrarse en el hemisferio Sur. El Sol y la Luna, cuyos movimientos eran perfectamente conocidos, también servían para mantener el curso de sus piraguas.

### **Vientos, Marejadas y Nubes**

Los polinesios navegaban básicamente desde el Este hasta el Oeste, justo en contra de los vientos y las corrientes. Observaban con detención el viento, si lo tenían en la popa o por la borda, en el cuadrante o en contra. Para ello configuraban hasta un compás de los vientos. También las marejadas, si venían de proa, de costado o de popa, era un dato

or occult in relation to a 360° horizon to be able to plot their route. Directions north and south are geographic and indicate the axis on which the stars rotate through the sky. Every star rises in a determinate direction in the east and travels across the sky during the night to finally set in the west. The point at which a star rises or sets can be used to mark a direction that is parallel to the equator. If a star rises in the east at 20° north of the equator, it will set in the west at 20° north of the equator.

There are also beacon stars which maintain their movements aligned with east, west and north during the day. One of the most observed is Polaris, where its stationary angle from the horizon in the northern hemisphere is almost equal to the latitude of the observer; that is to say, if Polaris appears at 10° over the horizon, the observer is at a latitude of 10° North. The Southern Cross, by pointing to the south celestial pole, serves a similar function once Polaris disappears as the observer moves farther into the Southern Hemisphere. The well-known movements of the sun and the moon also served to maintain the catamaran on course.

### **Winds, Waves and Clouds**

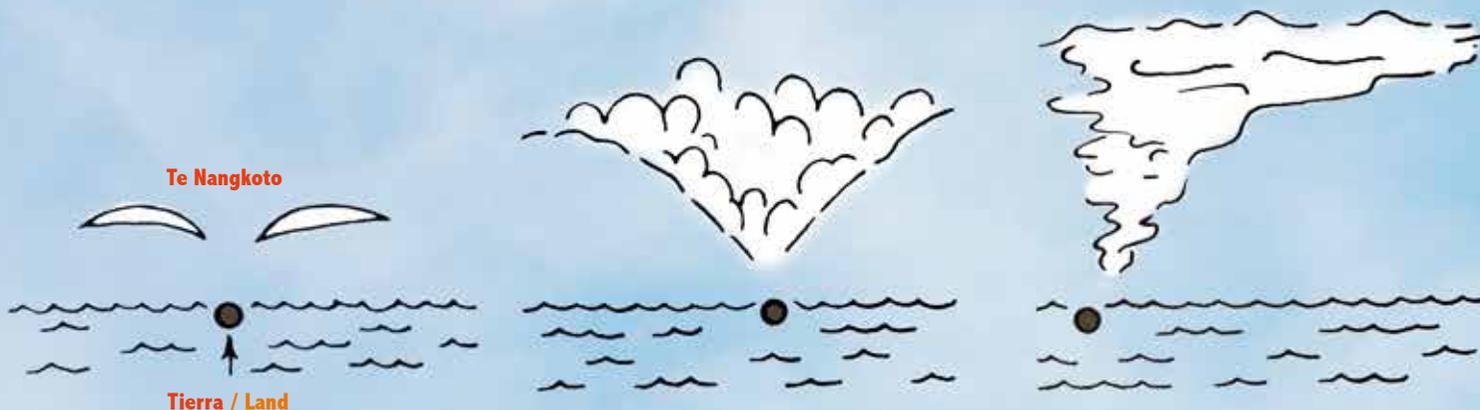
The Polynesians navigated basically from the east to the west, against the winds and the marine currents. They would carefully observe the wind, whether it came from the stern or the side, from the quadrant or against. From that they could configure a map of the winds. The ocean swells and whether they came from the bow, the side or the stern were also important information. Over the course of a day, the navigators would locate themselves by the movement of the swells, especially when the sun, the moon or the stars were not visible. With this



**Modelo de un 'proa volador' de la Isla Carolina, como se les llamó cuando los españoles los encontraron por primera vez en el siglo XVI.**

**Model of a 'flying proa' from the Caroline Island, as they were called when first encountered by the spanish in the 16th century.**





importante. En el curso del día los navegantes se orientaban por el movimiento de las olas, en especial cuando no eran visibles el sol, la luna o las estrellas. Con estos datos mantenían el curso. Uno de los recursos más usados era el oleaje reflejado por una isla más allá del horizonte. Este fenómeno era perceptible entre los 100 y 160 Km de distancia. Según la tradición, usaban un triángulo de madera (*Tapa Toru*) con las 24 formas de las olas que indican a qué distancia se encuentra la próxima isla.

En el Pacífico hay muchos atolones e islas bajas que solo se divisan a 25 km de distancia, otras más altas ya son visibles a los 100 Km. Una de las señales que utilizaban para anticipar la proximidad de tierra firme era buscar la aglomeración de nubes que se forma sobre las islas, al interrumpir éstas la circulación del viento. Las formaciones de nubes pueden ser visibles entre los 80 y 120 Km de distancia y reflejan un tono verdoso, generado por la vegetación y/o las lagunas de los atolones. Al toparse estas nubes con altas montañas, se estacionan asumiendo formas extrañas pero reconocibles por los expertos.

information, they were able to maintain course. Another of their most utilized sources was the rebounding reflection of the waves from an island that was beyond the horizon. This phenomenon can be perceived at distances between 100 and 160 Km (60 and 100 miles). According to traditions, they used a wooden triangle (*Tapa Toru*) that showed the 24 ways that waves can indicate the distance to the nearest island.

In the Pacific there are many atolls and low islands which can only be seen from about 25 km (15 miles) away, while others which are higher become visible up to 100 km (60 miles). One of the signs that was used to indicate the nearness to land was the gathering of clouds that forms over an island, as it interrupts the circulation of the wind. Cloud formations can be visible between 80 to 120 km (50 to 75 miles) distant and will reflect a greenish tone that is caused by the vegetation and/or the shallow lagoons of the atolls. When clouds hit the high island mountains, they stop and take on strange forms that would be recognized by expert navigators.



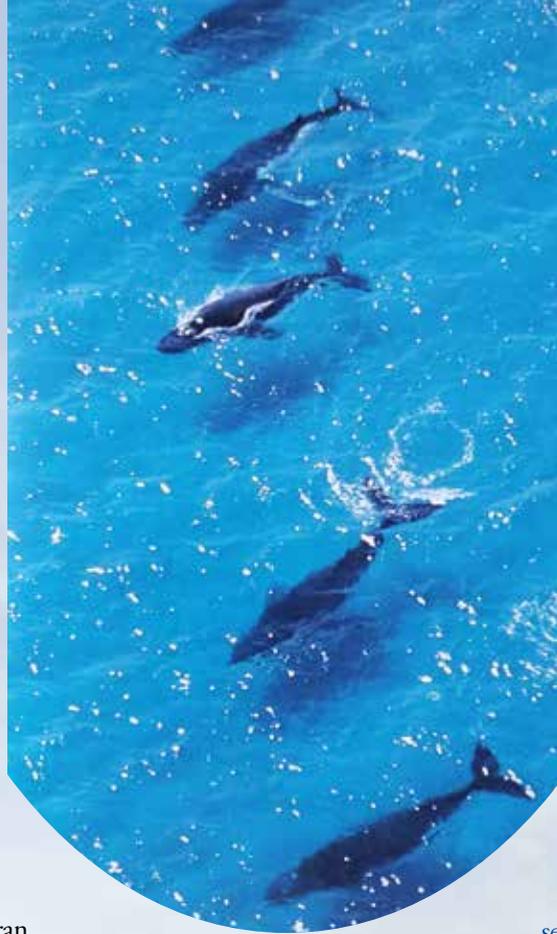
**Hokulea,  
renacer de la  
navegación ancestral  
/ reborn from the  
ancestral navigation.**

## **Aves Marinas, Ballenas, Delfines**

Todo lo que flota, nada o vuela es una indicación importante. Por lo general, las aves marinas dejan su morada al amanecer para salir en busca de alimento, pero siempre regresan a tierra firme. Como las diferentes aves vuelan en un círculo concéntrico con un radio diferente, es posible deducir a qué distancia se encuentra la isla al reconocer la ave observada. Para algunas tribus de Nueva Zelanda, las ballenas y los delfines eran indicadores de las grandes corrientes marinas. Las ballenas cazan y se nutren en aguas turbulentas donde poderosas corrientes se entrelazan y combaten entre sí. Ver ballenas auguraba serios peligros. Los delfines eran apreciados pues aparecían en aguas más tranquilas y corrientes estables.

Las antiguas tradiciones de la navegación eran guardadas celosamente por las familias de navegantes y traspasadas de generación en generación, hasta su declinación alrededor de AD 1500, no mucho después de la colonización de Nueva Zelanda. Los polinesios eran hábiles navegantes, aventureros y nómades natos. Confiaban en sus capacidades y su resistencia hasta encontrar la tierra que llamaba tras el sol naciente.

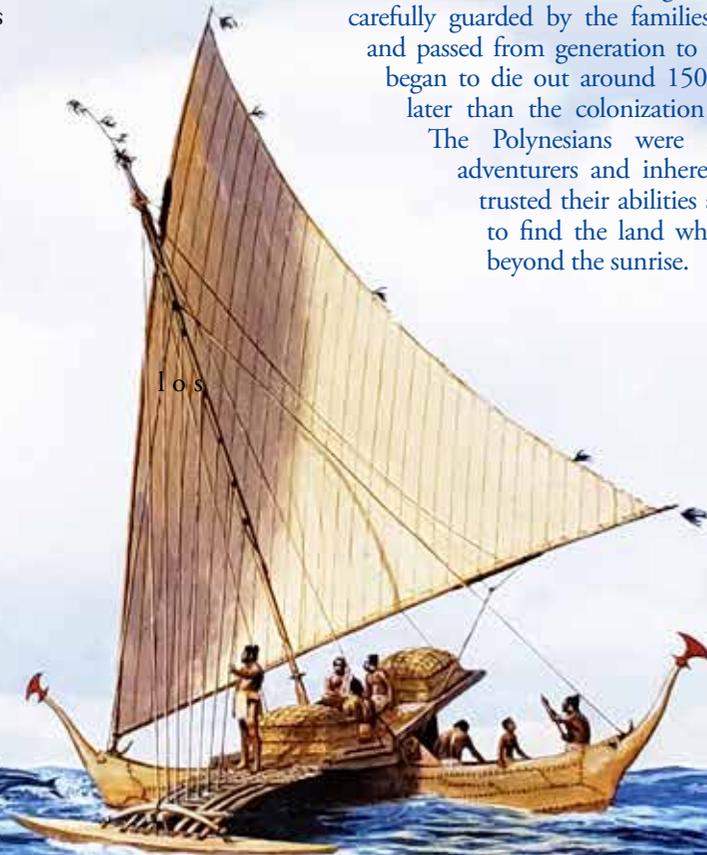
## **Canoa tradicional Islas Marshall / traditional canoe from Marshall Islands.**



## **Sea birds, Whales and Dolphins**

All that floats, swims or flies can also be an important indicator. As a rule, sea birds will leave their nests at dawn to begin their search for food, but they always return to dry land. Since birds tend to fly in a concentric circle, but different species have different radii, it's possible to determine the distance to an island by recognizing the type of bird being observed. For some tribes in New Zealand, whales and dolphins were indicators of the great marine currents. Whales hunt and feed in the turbulent waters where powerful currents meet and fight each other, so to spot whales was an omen of serious danger. Dolphins were appreciated because they tend to appear in more tranquil waters and stable currents.

The old traditional knowledge of navigation was carefully guarded by the families of the navigators and passed from generation to generation, until it began to die out around 1500 A.D., not much later than the colonization of New Zealand. The Polynesians were skilled navigators, adventurers and inherent nomads. They trusted their abilities and their resistance to find the land which called to them beyond the sunrise.



# Maika

Plátanos de Rapa Nui y sus usos culturales / Bananas from Rapa Nui and its cultural uses.

by Roberto Rojas Pantoja



El banano o plátano del género *Musa* es una de las plantas más importantes de las poblaciones que habitan las zonas tropicales y subtropicales del mundo. Por el sudeste asiático se propagaron hacia el sur y el oeste del océano Pacífico, llegando a Hawaii y a la Polinesia en varias etapas.

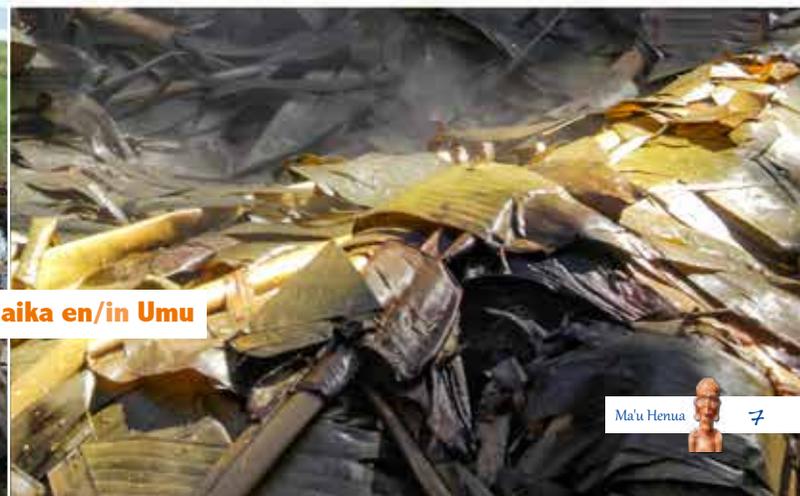
En Rapa Nui, el *maika* (plátano) ha sido mencionado por los primeros visitantes europeos como parte de los alimentos ofrecidos como provisiones. Tras su visita en 1774, Cook indica cómo las cabezas de plátano son asadas en los *umu* o curantos de piedras calientes, siendo estos casi los únicos alimentos vegetales que se consumían en la Isla de Pascua. Posteriormente las hojas del banano también se utilizaban para envolver las carnes y pescados

The banana of the *Musa* genus is one of the most important plants for the people who live in the tropical and subtropical zones of the world. Originating from Southeast Asia, it propagated toward the south and west of the Pacific Ocean, finally reaching Hawaii and Polynesia through several stages.

On Rapa Nui, the *maika* (banana) was mentioned by the first European visitors as part of the food offered to them as provisions. Following his visit in 1774, Cook indicated that bunches of bananas were baked in the *umu*, or earth ovens with hot rocks, and that these were almost the only vegetables that were consumed on Easter Island. Later, the leaves of the banana



Maika en/in Umu



## Maika en/in Kakaka



reposándolos sobre las piedras ardientes del umu. Ciertas maika se usaban para postres de leche o para hervirlos, acompañando una cazuela. En cada hogar existen una o más variedades de maika, primando sobre otras especies como las papayas, mangos, paltas, naranjas, limones y los habituales tubérculos ancestrales como el taro, la manioca y el camote.

El maika no sólo se caracteriza por su uso alimenticio. El tronco del banano ha sido por mucho tiempo usado en el deporte del haka pe'i (deslizamiento sobre troncos de plátano) y es una importante fuente de fibras para el uso de artefactos textiles y vestuario junto al mahute (morera de papel). A estas telas del maika se le llama kakaka, con el cual se confeccionan hasta el día de hoy trajes y coronas mediante el trenzado oblicuo y adornados con las pequeñas flores del maika, con las que también se confeccionan collares.

Las telas en general fueron el material con el cual se construyó el mundo de los objetos en Isla de Pascua. Unos se usaban para envolver o tapar y otros para contener. Los primeros estuvieron ligados a experiencias rituales y místicas de gran valor para la cohesión de la comunidad y tenían por lo general

were used to wrap meat or fish which were then also placed on the steaming rocks of the umu. Certain types of maika were used to make desserts with milk or were boiled to accompany a stew. Around each home, there were always one or more varieties of maika, which were considered more important than other species such as papayas, mangos, avocados, oranges, lemons or the usual ancestral tubers, such as taro, manioc and sweet potato.

However, the maika was not only used for food. The trunk of the banana has been used for a long time in the sport of haka pe'i (sliding on banana trunks) and is an important source of fiber for making textile artifacts and clothing, along with the mahute (paper mulberry). The maika cloth is called kakaka and is still being made today for native dress and crowns through a technique of oblique braiding and then adorned with the little flowers of the maika, which are also used to make necklaces.

This cloth was generally the material used to make up the world of objects on Easter Island. Some were used to wrap or cover while other textiles were used as containers. The wrappings were connected with ritual and mystical experiences that were valuable for the cohesion of the community and had, in general,



## Maika en/in Haka Pei

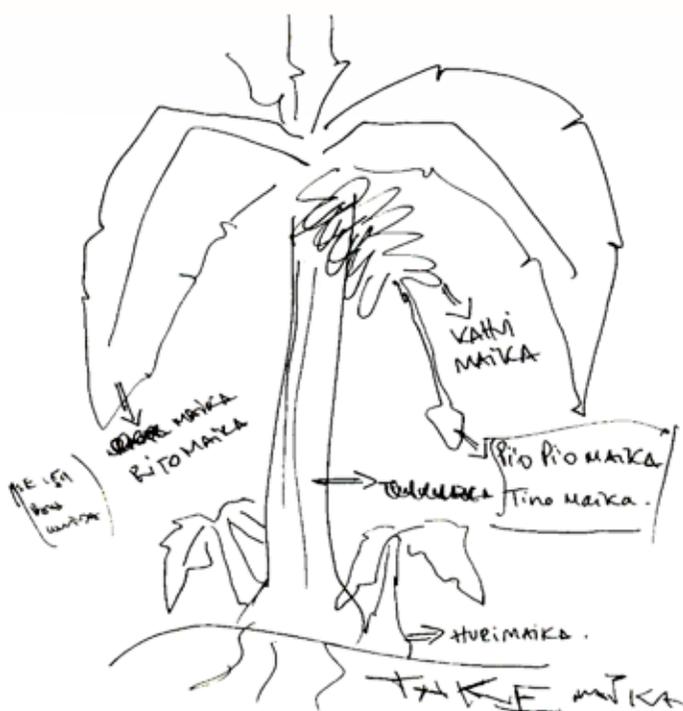


alguna asociación ceremonial como el mana (poder sobrenatural proveniente de los ancestros) o el tapu (una serie de restricciones que protegían tanto a individuos como a objetos). Los segundos se asociaban a los alimentos y a los aspectos de la vida doméstica, es decir a lo humano. El acto mismo de dar vida, que se genera a través de las fibras vegetales, permite que las divinidades penetren directamente en estos objetos. Tanto los alimentos como los objetos textiles podían convertirse en regalos o dones para los intercambios y se consideraban sagrados. No constituían propiedad individual, sino eran propiedad de una familia extensa y representaban la identidad del grupo o de la sociedad misma.

Metraux (1971) señala en 1934 que los isleños reconocían diez variedades de plátanos, algunos de las cuales habían sido recientemente introducidos desde Tahiti, mientras que otras ya habrían sido extintas en esos años. Hoy son escasos los jóvenes que recuerdan estas 10 u 11 variedades de maika. Es necesario tomar conciencia de la importancia del paisaje vegetal y del maika para la cultura rapanui.

some ceremonial association with mana (supernatural powers that derived from the ancestors) or tapu (a series of restrictions which protected individual as well as objects). The containers were associated with food and everyday domestic life, that is to say with the human aspects. The divinities were allowed to directly enter these objects as the artist gave them life through working the plant fibers. All food, as well as textile objects, could become gifts for exchange and were considered sacred. They were not considered individual private property but belonged to the extended family and represented the identity of the group or of the society as a whole.

The anthropologist and ethnologist Alfred Metraux (published In 1941) indicated that, in 1934, the islanders could distinguish ten varieties of bananas, some of which had been recently introduced from Tahiti, whereas others had already gone extinct in those years. Today there are very few of the young people who can even recall these 10 or 11 varieties of maika. It is necessary to recover consciousness about the importance of the island flora and of the maika for the Rapanui culture.



### Variedades de / Varieties of / Maika

- 1 - Kototea
- 2 - Fe'i
- 3 - Hí-hí
- 4 - Perorá
- 5 - Purauino
- 6 - Hiva o plátano continental
- 7 - Puka-puka
- 8 - Rí'o
- 9 - Rima-rima
- 10 - Toromea
- 11 - Tanoa

# Fotos antiguas de Rapa Nui encontradas en el Museo de Colonia, Alemania

## Antique Photos of Rapa Nui found in the Museum of Cologne, Germany

Las investigadoras Betty Haoa Rapahango y Tania Basterrica Brockmann expusieron en la Galería de Tadeo y Lilly el legado fotográfico del chileno-alemán Hans Helfritz (1902-1995), quién visitó Rapa Nui en 1946, integrando la “Comisión Isla de Pascua” junto a Federico Felbermayer y Robert Gerstmann. Estos últimos pertenecían a la Sociedad de Amigos de Isla de Pascua formada en esa época en Valparaíso, respondiendo a las denuncias periodísticas en el continente sobre la situación de la isla, arrendada en ese entonces a la “Compañía Explotadora de Isla de Pascua” de la firma inglesa Williamson, Balfour & Cía.

La misión de esta “Comisión Isla de Pascua” fue investigar y registrar las falencias en la isla desde el punto de vista científico y técnico, para proponer mejoras a la vida de los isleños. De hecho, la Sociedad de Amigos de Isla de Pascua mantuvo por años el leprosoario, ayudando a los isleños que llegaban a Valparaíso, escondidos en los barcos, a educarse y encontrar trabajo, entre otras obras benéficas.

Las fotografías expuestas de Hans Helfritz registran personas y lugares de la isla que fueron publicadas en su libro “Isla de Pascua” y permanecen actualmente en custodia en el Museo Rautenstrauch- Joest de la ciudad de Colonia-Alemania. El museo facilitó las imágenes en alta resolución traídas por su curadora Lucía Halder para esta exposición, concretando una alianza para el siguiente proyecto: publicar un libro bilingüe español-alemán de Hans Helfritz en Rapa Nui. Esta investigación fue financiada por el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio.

The researchers Betty Haoa-Rapahango and Tania Basterrica-Brockmann have set up an exhibit in the Tadeo y Lily Gallery taken from the photographic legacy of the Chilean-German Hans Helfritz (1902-1995), who visited Rapa Nui in 1946 as a member of the “Easter Island Commission”, together with Federico Felbermayer and Robert Gerstmann. These last two belonged to the Society of Friends of Easter Island, which had been formed in Valparaíso (Chile) as a response to Chilean journalists’ accusations about the situation on the Island, at that time leased to the “Compañía Explotadora de Isla de Pascua” owned by the English firm Williamson, Balfour & Company.

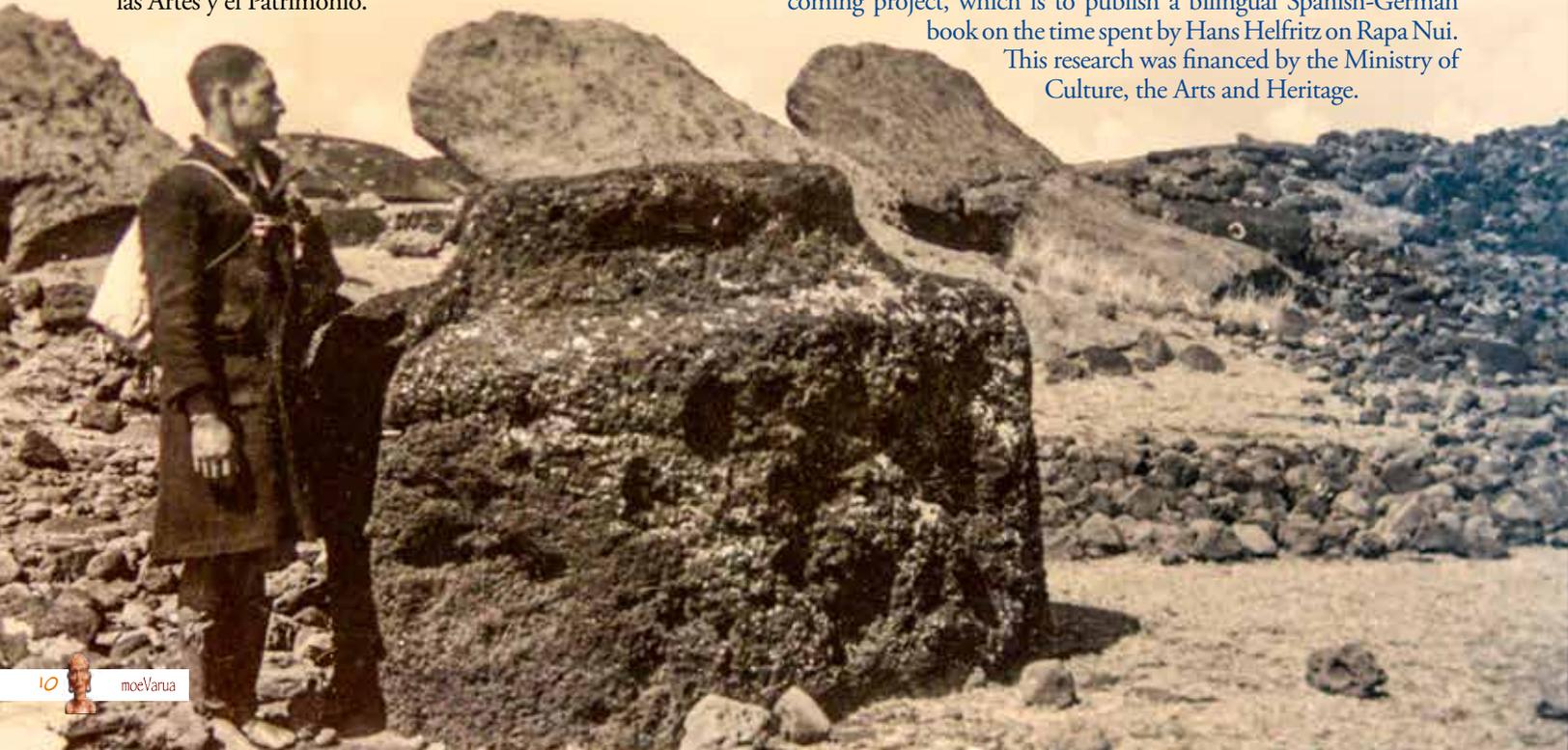


The mission of this “Easter Island Commission” was to investigate and register the needs of the Island from both scientific and technical points of view, with the objective of proposing improvements in the lives of the Islanders. Previously, the Society of Friends of Easter Island had, for many years, been maintaining the leprosoarium on the Island, as well as assisting those Islanders who had

made it to Valparaíso stowed away on ships so that they could study and find work, among other charity activities.

The photos by Hans Helfritz that are on exhibit show people and places on the Island that were eventually published in his book “Isla de Pascua” and today are archived in the Rautenstrauch-Joest Museum in Cologne, Germany. The Museum offered these images in high resolution that were brought by the curator Lucia Halder specifically for this exhibition, solidifying an alliance for a coming project, which is to publish a bilingual Spanish-German

book on the time spent by Hans Helfritz on Rapa Nui. This research was financed by the Ministry of Culture, the Arts and Heritage.







© Map photo by SAG

### Ana Te Pahu



Vaimatá Hanga Oteo

Hanga Omohi

Hanga O'Pea

Te Hereke

### Ana Kakenga



### Ana Te Pora



Motu Tautara

Ana Kakenga

### Ahu Akivi



## Maunga Terevaka

Rehabilitation zone  
Zona de recuperación

## Vaitea

### Tahai



Hanga Kio'e

MUSEO



Puna Pau

Maunga Roiho

Maunga Tangaroa

Maunga Oturu

Maunga Vao Hao

Maunga Orato

Maunga Te Miro Oone

Hanga Piko

SERNATUR

### Ana Kai Tangata

Inicio Sendero / Start of  
Te Ara O Te Ao Trail



Hanga Roa

airport

Mataverí

CONAF

Te Ara  
o Te Ao

## Vaiatara

Rehabilitation zone  
Zona de recuperación

### Orongo



Vinapu



Vaihu  
Hanga Te'e

Cráter del  
Rano Kau  
Crater

Área de protección  
de flora nativa  
NO ENTRAR !

Native plants  
protection area  
DO NOT ENTER !

324

511

¡Ayúdanos a proteger el parque!  
Help us to protect the park!



Centros Ceremoniales más importantes de  
The most important ceremonial centers of  
He kona mo'a e tahi o roto i te rahi o te kona o

Rapa Nui



# PARQUE NACIONAL - RAPA NUI - NATIONAL PARK

¡Ayúdenos a proteger el Parque! Help us to protect the Park!



Anakena © Photo by Pierre Lesage



Lleve de vuelta su basura ! Carry out your litter !	No suba ni camine sobre la arqueología ! Do not climb or walk on the stone structures !	No prender fuego en el Parque ! No fire on the Park !	No recoja piedras ni otros objetos ! Do not pick up any stone or other objects !	No usar drones en el Parque ! Do not use drones in the Park !	Observe desde lejos los monumentos ! Stay away from ancient structures !	Mire, no toque ! Look, do not touch !	No acampar ! Camping prohibited !

## Estimado Visitante:

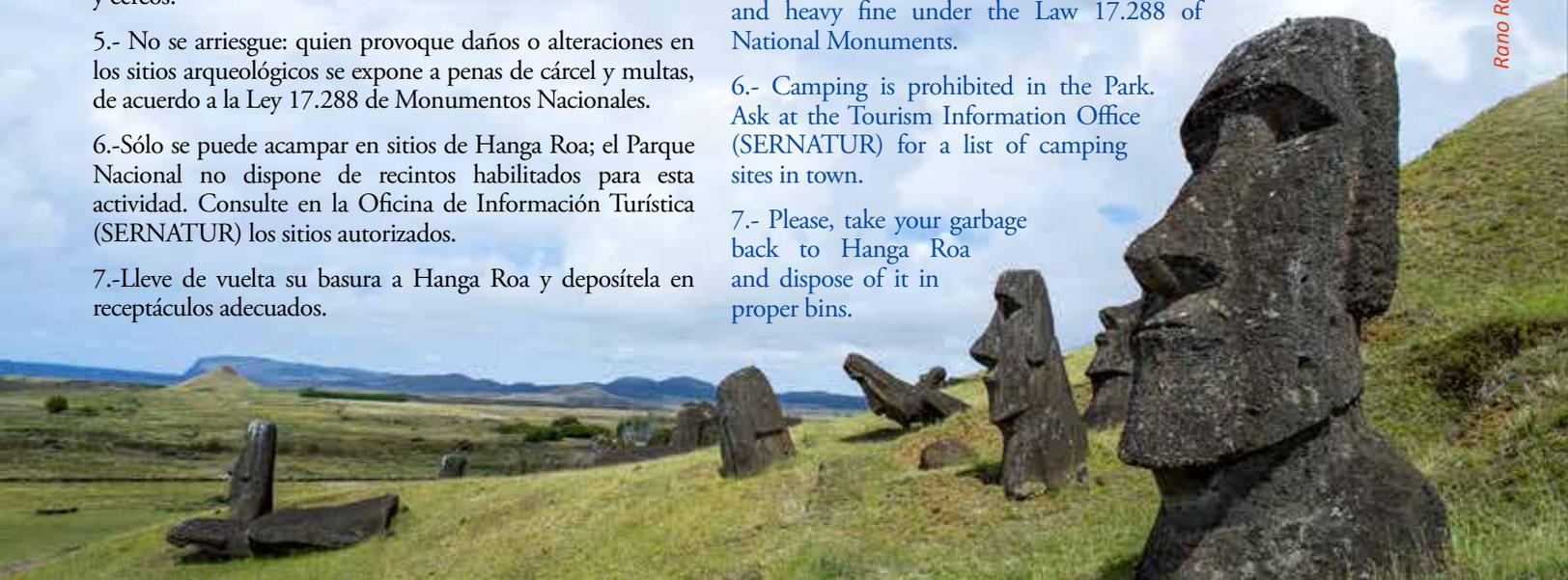
Lo invitamos a disfrutar su visita a nuestro museo al aire libre. Para su propia seguridad respete las siguientes normas:

- 1.- Todo visitante debe cancelar la entrada al Parque Nacional, la que permite el mejoramiento de los sitios.
- 2.- Transite sólo por los senderos y caminos señalizados. No ingrese a las Zonas de Recuperación Ecológica ni otras áreas restringidas (ver mapa).
- 3.- Cuide las plataformas ceremoniales (ahu), las estatuas (moai), los petroglifos y las estructuras arqueológicas: no suba ni camine sobre ellas ni las dañe; tampoco recoja objetos arqueológicos o piedras.
- 4.- Sea responsable por su seguridad durante los tours: infórmese sobre los riesgos, acate las normas, señalizaciones y cercos.
- 5.- No se arriesgue: quien provoque daños o alteraciones en los sitios arqueológicos se expone a penas de cárcel y multas, de acuerdo a la Ley 17.288 de Monumentos Nacionales.
- 6.- Sólo se puede acampar en sitios de Hanga Roa; el Parque Nacional no dispone de recintos habilitados para esta actividad. Consulte en la Oficina de Información Turística (SERNATUR) los sitios autorizados.
- 7.- Lleve de vuelta su basura a Hanga Roa y deposítela en receptáculos adecuados.

## Dear Visitor:

Respect the following rules, they are for your own safety and enjoyment:

- 1.- Every visitor must pay the Park Entrance Fee, and help contribute to the maintaining of the heritage sites of the island.
- 2.- Use only marked trails and roads. Do not enter the Ecological Rehabilitation Zones or any other restricted areas.
- 3.- Be aware of ceremonial platforms (ahu), statues (moai), petroglyphs (rock carvings), and archaeological structures: do not climb or walk on, or in any way damage them; do not pick up any archaeological artifacts or stones.
- 4.- You are responsible for your own safety: ask about risk information before touring the park. Respect the rules, signs and fences
- 5.- Warning: whoever causes any damage or alterations to any archaeological site is subject to a prison sentence and heavy fine under the Law 17.288 of National Monuments.
- 6.- Camping is prohibited in the Park. Ask at the Tourism Information Office (SERNATUR) for a list of camping sites in town.
- 7.- Please, take your garbage back to Hanga Roa and dispose of it in proper bins.

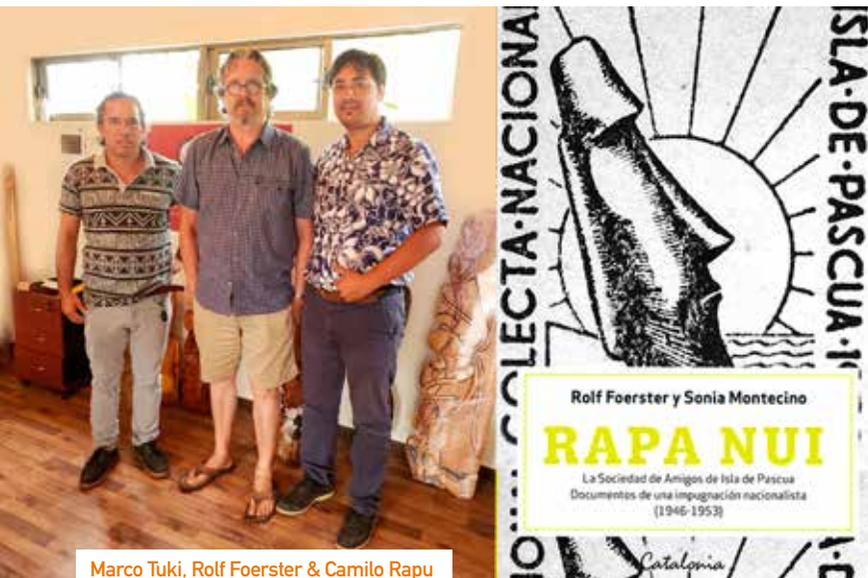


Rano Raraku © Photo by Pierre Lesage

# La Sociedad de Amigos de Isla de Pascua

## The Society of Friends of Easter Island (SADIP)

by Roberto Rojas P. - Antropólogo / Anthropologist



Marco Tuki, Rolf Foerster & Camilo Rapu



Federico Felbermeyer

El antropólogo e investigador Rolf Foerster, quien se desempeña como docente de la Universidad de Chile, se ha dedicado a estudiar y escribir sobre las comunidades indígenas de la Araucanía y los mapuches, como también sobre la historia política de los rapanui. Actualmente está desarrollando un proyecto FONDECYT en la isla, ayudando a contribuir al resguardo del patrimonio. En su reciente visita a la isla se reunió con el Presidente de la Comunidad Indígena Ma'u Henua presentando su último libro "Rapa Nui. La Sociedad de Amigos de Isla de Pascua. Documentos de una impugnación nacionalista (1946-1953)", Editorial Catalonia, año 2018.

Sociedad de Amigos de Isla de Pascua fue creada el 9 de mayo de 1947 con el objeto principal, acorde a sus Estatutos, promover el progreso de la isla de Pascua y el bienestar de sus habitantes. La institución se inició con 12 socios y en corto plazo aumentó a más de 400. El primer Directorio fue presidido por Humberto Molina Luco, a la sazón Intendente de Valparaíso, secundado por el ingeniero agrónomo y arqueólogo austriaco Federico Felbermeyer. Su programa de trabajo fue: a) la total extinción del Mal de Hansen, b) abastecimiento de agua potable y luz eléctrica para la población, c) construcción de una nueva escuela y 4) reforestación de la isla.

The anthropologist and investigator Rolf Foerster, who was a professor of the University of Chile, has dedicated his research and writing to the native communities of La Araucanía and the Mapuche peoples, as well as studying the political history of the Rapanui (Easter Islanders). At the present time, he is working on a project financed by FONDECYT on Easter Island, to contribute to saving the local heritage. During his most recent visit to the island, he met with the President of the Ma'u Henua Indigenous Community to present his latest book in Spanish «Rapa Nui; La Sociedad de Amigos de Isla de Pascua; Documentos de una impugnación nacionalista (1946-1953)», Editorial Catalonia, 2018.

The Sociedad de Amigos de Isla de Pascua (Society of Friends of Easter Island) was formed on the 9<sup>th</sup> of May in 1947 with the primary objective, according to its statutes, of promoting progress on Easter Island for the well-being of its inhabitants. The institution began with 12 members, which shortly grew to more than 400. The first Board of Directors was presided by Humberto Molina-Luco, who was at that time the Intendant of Valparaíso; his vice-president was the Austrian agronomist and archaeologist Federico Felbermeyer. The objectives of their initial program were: a) the total eradication of Hansen's disease



Lázaro Hotus

La emergencia de la SADIP fue la constatación realizada por el sistema médico que se hizo público: el mal de Hansen, en vez de disminuir, aumentaba y amenazaba la supervivencia de la comunidad. Asimismo era una ofensa las paupérrimas condiciones en que vivían los isleños; sin hablar de la Ley 3.220(1917) a que estaban expuestos los rapanui, que los dejaba sometidos a las autoridades navales (privado, por tanto de sus

(leprosy), b) supplying safe drinking water and electricity to the population, c) construction of a new school and 4) reforestation of the Island.

The emergency formation of SADIP was triggered by the awareness made public by the medical system that Hansen's Disease, instead of diminishing, was increasing and threatening the survival of the community. In addition,



Leprosario en aquella época  
Leprosarium at that time



Sor  
Concepción,  
Margarita &  
Rafael Haoa



Pabellón  
de mujeres  
Women's  
pavilion

derechos ciudadanos) y objetos de una explotación por parte de la compañía.

En 1947 se hicieron las primeras plantaciones experimentales y a corto plazo los tres campos mantenidos por la SADIP se hallaban en plena producción. Tres años después comenzó la instalación de 24 toneladas de cañerías para el agua potable, se dio término a la habilitación del leprosoario en el sector llamado “La Colonia” y se construyó la escuela.

El primer rapanui cuyos estudios fueron financiados por la Sociedad, fue Rafael Haoa, quién durante 5 años logró estudiar enfermería en los hospitales Naval y Deformes de Valparaíso. Luego apoyó a Joaquín Rapu Pua y Napoleón Paoa Languitopa, quienes aprendieron carpintería y mecánica y fueron contratados por la I. Municipalidad de Valparaíso. Más tarde la Sociedad costeo los estudios de Obstetricia de Antonia Rapahango y los estudios de Valentín Riroroko Tuki en la ex Escuela Agrícola de Laguna Verde. Además apoyó la capacitación de Ventura Chavez Hito (empleado civil de la Armada), Lázaro Hotus Ika y Andrés Paté Tuki quienes estudiaron agricultura en La Cruz. La institución subsistió hasta el año 1957, pero pocos años después fue reactivada hasta 1974.

the miserable conditions under which the islanders lived were an offence to humanity; this without mentioning the Law Nbr. 3220 of 1917 which left the natives subjugated to Chilean Naval authorities (and therefore lacking any civil rights) and as objects of exploitation on the part of the commercial company which held the Island under lease.

In 1947, the Society made the first experimental plantings and, in short order, had three agricultural plots managed by SADIP in full production. Three years later, they began the installation of 24 tons of pipes for drinking water, they had finished modernizing the leprosoarium in the sector “La Colonia” and they had built the new school.

The first Rapanui, whose education on the continent was financed by the Society, was Rafael Haoa, who studied nursing for 5 years in the Naval Hospital of Valparaíso. Later, the institution supported Joaquín Rapu-Pua and Napoleón Paoa-Languitopa, who learned carpentry and mechanics and were hired by the Municipality of Valparaíso. Following that, the Society funded the studies of obstetrics for Antonia Rapahango and the years of study for Valentín Riroroko-Tuki in the Agricultural School of Laguna Verde. They also gave support for training for Ventura Chavez-Hito (a civilian employee of the Navy), Lázaro Hotus-Ika and Andrés Paté-Tuki, who studied agriculture in La Cruz. The institution continued its work until 1957, but after a few years in abeyance, it was reactivated until 1974.



Ana  
Rapahango

# Aves Marinas / Sea Birds

## Indicadoras Medioambientales de las Islas Oceánicas Environmental Indicators for the Oceanic Islands

*David Hyrenbach y Guillermo Luna-Jorquera - Esmoi*

Las aves marinas han jugado siempre un papel muy importante en la mitología y la cultura de Polinesia. En Hawaii, por ejemplo, los navegantes usaban a los piqueros (kena), aves del trópico (tavakes) y gaviotines, en especial el gaviotín blanco, para encontrar islas oceánicas, porque sabían que estas aves no se alejaban mucho de la costa.

A este último, el (*Gygis alba* o *Manu-o-Kū*), lo consideraban como una señal mayor de que se aproximan a una isla. Esta pequeña ave sale a pescar por la mañana y vuelve a sus nidos por la tarde. Por lo tanto, un avistamiento de una de estas aves con un pez en el pico, significa que está en camino de vuelta a su nido, donde espera su hambriento polluelo (ver foto 1). Siguiendo la misma dirección del gaviotín los navegantes llegaban a pequeñas islas remotas en medio del gran Océano Pacífico. En definitiva, las aves marinas proveían valiosas pistas a los navegantes, que les permitían anticipar y responder correctamente a los cambios en el mar.

Ahora que nos enfrentamos a grandes desafíos medioambientales, con el aumento de la contaminación de los plásticos en el mar, el cambio climático, y el uso exhaustivo de los recursos pesqueros, las aves marinas siguen siendo valiosos indicadores de las condiciones y los cambios en el medio marino y las islas oceánicas.

En Hawaii y Rapa Nui, los científicos utilizamos las aves como “sensores biológicos” del medio marino, capaces de tomar muestras mientras se alimentan de calamares, peces y

Sea birds have always played an important role in the mythology and culture of Polynesia. In Hawaii, for example, the navigators used the boobies (kenas), tropicbirds (tavakes) and terns, especially the white tern, to find oceanic islands, because they knew that these birds don't fly very far from the shore. The white tern (*Gygis alba*), or *Manu-o-Kū*, was considered to be the best sign that the ship was approaching an island. This small bird flies out in the morning and returns to its nest in the evening. Therefore, a sighting of one of these birds with a fish in its beak means that they are headed back to the nest where their hungry chicks await (see photo 1). By following the same direction in which the tern was heading, the ship would arrive at one of the small remote islands in the middle of the great Pacific Ocean. Definitely, the sea birds provided valuable clues to the navigators, which allowed them to foretell and react correctly to the changes in the sea.

Now that we are faced with some enormous environmental challenges, with the increase in plastic contamination in the seas, climate change and the depredation of fishery resources, the sea birds continue to be valuable indicators of the conditions and changes in the marine world and the oceanic islands.

In Hawaii and Rapa Nui, scientists utilize the birds as “biological sensors” of the marine environment, creatures which are capable of taking samples while they feed on squid,



Photo 1

crustáceos y de almacenar esta información en sus estómagos y en sus tejidos. Los regurgitados de las aves (ver foto 2) proveen información sobre los plásticos y las presas de las cuales se alimentan. Además, usando pequeñas muestras de sangre y de plumas, se obtiene información del nivel trófico (en que escalón de la trama alimenticia se encuentran), y de la contaminación con compuestos orgánicos persistentes (como el DDT y DDE) y metales pesados (como el mercurio y el plomo). De esta forma, las aves se convierten en librerías vivientes, que recopilan las condiciones medioambientales en el mar y en sus presas. En particular, nuevas técnicas analíticas, como la genética y los isótopos, están permitiendo el estudio de los ecosistemas marinos

fish and crustaceans, storing this information in their stomachs and tissues. As they regurgitate (see photo 2), they provide information on the plastics and on the prey on which they feed. In addition, with small samples of blood and feathers, we can obtain information on their trophic level (in which level of the food chain they belong) and of contamination with persistent organic compounds (such as, DDT and DDE) and heavy metals (such as, mercury and lead). In this way, the birds become living libraries, collecting the environmental conditions of the sea and their prey. New analytic techniques, as genetics and isotopes, are also opening up studies of marine ecosystems through the birds' diets. Using the contents of their stomachs and their excrement, it's possible to determine the number and types of species in their



*Golondrina polinesica* / Polynesian swallow  
© Photo by Diego Miranda

Photo 2



a través de la dieta de las aves. Utilizando muestras del contenido estomacal y del excremento de las aves, es posible determinar el número y el tipo de especies en su dieta. Estos grandes avances están permitiendo el estudio de presas muy difíciles de muestrear, como los calamares y los peces mesopelágicos, de los que normalmente solo encontramos picos (estructuras bucales duras) y otolitos (estructuras calcáreas que se encuentra en los oídos) en las regurgitaciones de las aves.

diet. The great technological advances now allow us to study their prey which can be very difficult to sample otherwise, such as the squid and the fish which live at middle depths, of which normally we can only find their beaks (hard mouth structures) and otoliths (bony structures found within their ears) within the regurgitation of their predators.

Asimismo, las aves nos permiten estudiar el estado de la contaminación con plásticos en el mar, porque recorren grandes extensiones y traen a sus colonias los plásticos que encuentran durante sus viajes. En algunos casos, como los fragatas (makohe), las aves traen los plásticos a la colonia para construir sus nidos – esto se observa en forma dramática en Salas y Gomez donde

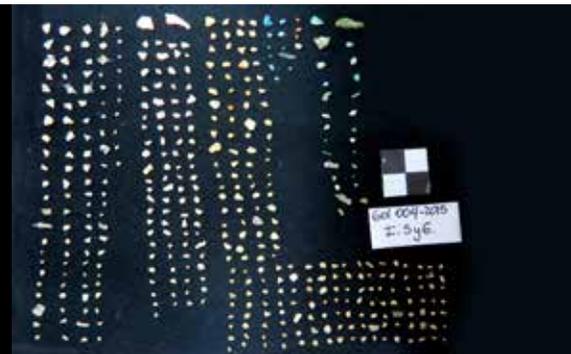
As well, the birds allow us to study the state of plastic contamination in the sea because they cover great extensions and bring back to their colonies the plastic that they have found during their voyages. In some cases, such as the frigate birds (makohe), the birds carry plastics to their breeding grounds to build their nests. This can be seen dramatically on Salas y Gomez Island where all the nests of the frigate birds that we were able to examine are made of plastic ropes (see photo 3). In other cases,



Fragata Hembra / frigate female  
© Photo by Diego Miranda

Photo 4

plástico en el estómago de una Golondrina polinésica / plastic in the stomach of a Polynesian Swallow  
© Photo by Matias Portflitt



todos los nidos de fragatas que hemos examinado están hechos con cordeles de plástico (ver foto 3). En otros casos, como los albatros de Midway, los padres le dan a comer plásticos a sus crías en las colonias, que luego ellos regurgitan antes de partir del nido. Sin embargo, otras especies, como los petreles y las fardelas, no vomitan el plástico que ingieren. Por lo tanto, los científicos recolectan aves muertas accidentalmente (por interacciones con la pesca, por accidentes debido a la atracción a las luminarias o los barcos, y por ser atacadas por perros vagos) para efectuar necropsias. Esto nos permite estudiar su contenido estomacal, y los tejidos de estos especímenes. De esta forma, podemos recolectar y cuantificar estos desechos para establecer mediciones sobre la cantidad y el tipo de plásticos en el mar. Por ejemplo, en una Golondrina de mar polinésica encontrada muerta en Salas y Gomez encontramos 486 trozos pequeños de plásticos (ver foto 4). Esto es muy similar a lo que se observa en los albatros de Laysan y de pata negra de la islas de Midway y Kure (Hawaii), donde se ha documentado que el 100% de las regurgitaciones de los pollos contienen plástico (ver foto 5). Estas altas incidencias y cantidades de plásticos solamente se encuentra en especies que habitan cerca o dentro de los grandes giros oceánicos, donde se acumulan los microplásticos. De esta forma, estos índices ayudan a comprender los patrones geográficos de la contaminación marina y su tendencia a través del tiempo.



Photo 3

such as that of the Midway albatross, the parents feed their chicks in the nesting colony with plastics, which are then regurgitated by the young before they leave the nest. However, other species, such as the petrels and the shearwaters, don't vomit out the plastic that they ingest. Therefore, scientists collect the birds which died accidentally (due to interaction with the fishing industry, to their attraction to street lights or ship lights or by attacks from stray dogs) to do autopsies. This permits us to study their stomach contents and tissues, in order to collect and quantify the rubbish to establish measurements on the quantity and type of plastic in the sea. As an example, in one Polynesian sea swallow that was found dead on Salas y Gomez, we found 486 small pieces of plastic (see photo 4). This is very similar to that observed among the Laysan albatross and the black-footed albatross of Midway and Kure Islands (Hawaii), where it has been recorded that 100% of the regurgitation from the chicks contain plastic (see photo 5). These high incidences and quantities of plastic are only found in species which live near or within the great oceanic gyres where the microplastics accumulate. In this form, these

Sin embargo, todavía tenemos varios retos que nos impiden poder aplicar estas ideas en todo el Océano Pacífico. En muchas islas, por ejemplo, las poblaciones de aves marinas han sido diezmadas, y están relegadas a pequeños islotes deshabitados. Por lo tanto, estas poblaciones tienen que ser rehabilitadas y protegidas de los impactos de los depredadores introducidos, tales como ratas, gatos y perros. En otros casos, nos faltan datos básicos sobre la historia natural y la ecología de estas especies: por ejemplo, cuántas especies hay, cuál es el tamaño de las poblaciones, dónde van a alimentarse cuando crían sus pollitos, y donde van de vacaciones cuando no están anidando. Si cuidamos y estudiamos a las aves marinas, podremos usarlas como hicieron antaño los navegantes polinesios, para poder navegar a través de los futuros cambios y para sortear las aguas turbulentas que amenazan la sostenibilidad de las islas oceánicas.



Photo 5

indices help us to understand the geographic patterns in marine contamination and their tendency over time.

However, we still have several challenges that keep us from applying these ideas throughout the Pacific Ocean. On many islands, the population of sea birds has been decimated and they are now relegated to small uninhabited islets. Therefore, these populations first have to be rehabilitated and protected from the impact of introduced predators, such as rats, cats and dogs. In other cases, we lack the basic information on the natural history and ecology of the species: for example, just knowing how many species can be found, what is the size of the population, where do they go to feed when they are raising their chicks and where do they go “on vacation” when they are not nesting. If we take care of and study the sea birds, we can use them as did the Polynesian navigators of old, to be able to navigate through future changes and come safely through the turbulent waters that threaten the sustainability of oceanic islands.



Fragata Macho / frigate male  
© Photo by Diego Miranda



Navega en la isla

# TOUR VELERO RAPA NUI

Comparte con amigos

Junto a snacks y bebidas

A nadar y esperar el SunSet

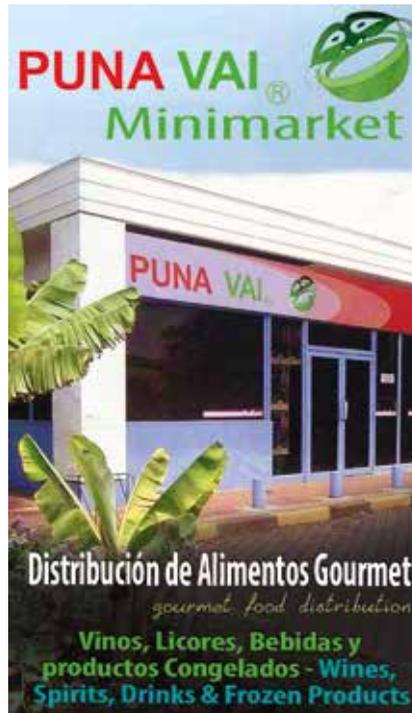
www.nauticarapanui.com  
info@nauticarapanui.com



+56940820655  
+56940820744

#nauticarapanui

## QUÉ HACER / WHAT TO DO



**PUNA VAI** Minimarket

Distribución de Alimentos Gourmet  
*gourmet food distribution*

Vinos, Licores, Bebidas y productos Congelados - Wines, Spirits, Drinks & Frozen Products



**Av Hoti Matu 'a s/n**  
Phone: 56-32-2551972 - Fax: 56-32-2100420  
tokerau09@gmail.com  
punavai949@gmail.com  
*Rapa Nui - Chile*

### RAPA NUI TRAVEL



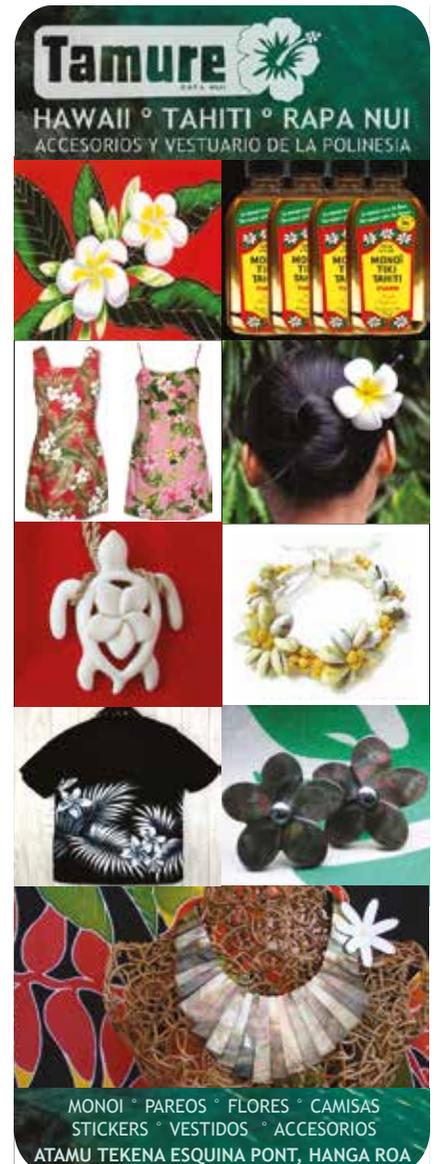
Servicios turísticos en Isla de Pascua en español, alemán e inglés. / Wir bieten deutschsprachigen Tourservice auf der Osterinsel an. / We offer english speaking tour services on Easter Island.

Fono/Phone: (56-32)210 0548

Fono/Fax: (56-32)210 0165

Celular: 56-(9)-9497 6076

email: info@rapanuitravel.com - Facebook: Rapa Nui Travels  
www.easterislandtours.com • www.rapanuitravel.com



**Tamure**  
HAWAII ° TAHITI ° RAPA NUI  
ACCESORIOS Y VESTUARIO DE LA POLINESIA

MONOI ° PAREOS ° FLORES ° CAMISAS  
STICKERS ° VESTIDOS ° ACCESORIOS  
ATAMU TEKENA ESQUINA PONT, HANGA ROA

### TOKI Rent a Car y Souvenirs



Jeeps 4x4, por 8 y 24 horas.  
Souvenirs, música, libros, poleras, artesanía, etc.  
Jeeps 4x4, for 8 or 24 hours.  
Music, souvenirs, books, t-shirts, arts and crafts.  
c/ Atamu Tekena s/n  
Fono / Phone: 56-32- 255 1157  
email: toki@live.cl

DÓNDE COMPRAR /  
WHERE TO SHOP



## KaiMarket

**HOLD ON!**  
& Take it easy...

Find all products you need at best prices

Supermarket, gelato & Marley coffee shop

Gluten free, vegetarian, dietetic & whole food



WWW.KAIMARKETRAPANUI.CL

CHALAMANÍA GERMAN SHOP



Zapatos, zapatillas, tenis, sandalias ortopédicas.  
Marcas: Birkenstock - Papillo - Birki's.  
Shoes, sport shoes, tennis sneakers, orthopedic sandals.  
Birkenstock - Papillo - Birki's.  
Lunes a sábado / Monday till Saturday:  
10:30 - 13:30 & 17:00 - 20:00  
Te Pito O Te Henua s/n- Calle hacia la Iglesia / Street to the Church  
Celular 97865045 - email: agnes2000@entelchile.net

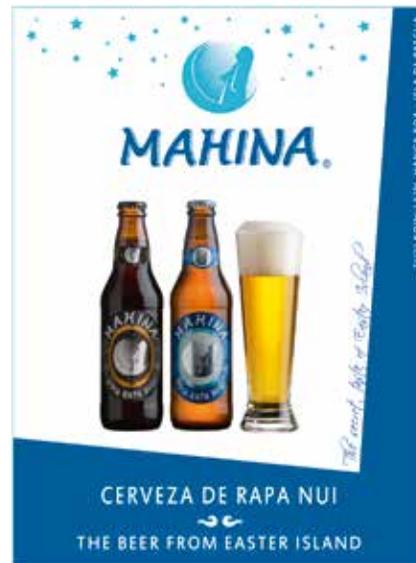
DÓNDE COMER /  
WHERE TO EAT



## Au bout du monde

Restaurant - Pub  
Belga / Polinésico

Policarpe Toro s/n  
Rapa Nui - Chile  
(56-32) 255.20.60  
**CENA/DINNER CON SHOW!**  
www.restaurantaboutdumonde.com



## MAHINA.

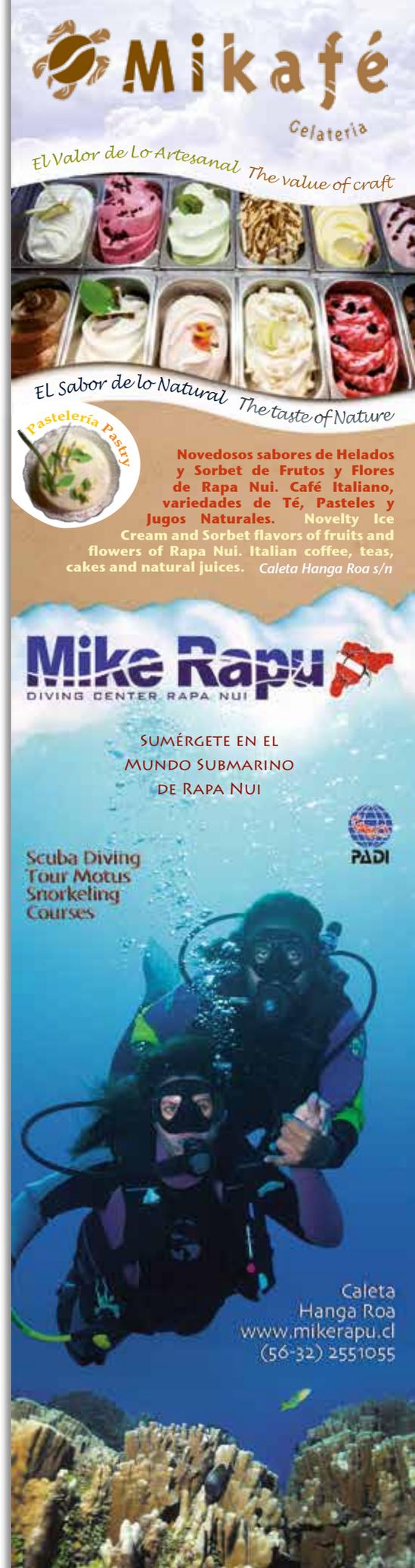
CERVEZA DE RAPA NUI  
THE BEER FROM EASTER ISLAND

A COMPANION TO  
EASTER ISLAND

- English
- Español
- Français
- Deutsch

- Includes every major site on the island
- Incluye cada sitio arqueológico de la isla
- Inclut chaque site archéologique de l'île
- Enthält alle wichtigen Sehenswürdigkeiten

"Everyone who visits Easter Island should take this book with them"



# Mikafé

Gelateria

El Valor de lo Artesanal The value of craft



EL Sabor de lo Natural The taste of Nature

Pastelería Pastry

Novedosos sabores de Helados y Sorbet de Frutos y Flores de Rapa Nui. Café Italiano, variedades de Té, Pasteles y Jugos Naturales. Novelty Ice Cream and Sorbet flavors of fruits and flowers of Rapa Nui. Italian coffee, teas, cakes and natural juices. Caleta Hanga Roa s/n

## Mike Rapu

DIVING CENTER RAPA NUI

SUMÉRGETE EN EL MUNDO SUBMARINO DE RAPA NUI

Scuba Diving  
Tour Motus  
Snorkeling  
Courses

PADI

Caleta Hanga Roa  
www.mikerapu.cl  
(56-32) 2551055

Grocery Store - Soft Drinks

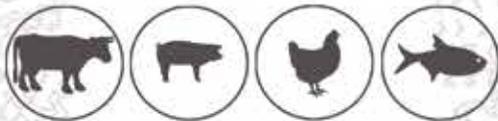
Frozen Products

Building Materials

Abarrotes - Bebidas

Productos Congelados

Materiales de Construcción



Weekly Offers

Ofertas Semanales

Bodega GV - Venta de Abarrotes y Bebidas, Productos Congelados y Materiales de Construcción. Ofrece los precios más convenientes y productos de calidad.

Visítenos en Hotu Matua s/n,  
Teléfono +56 32 255 16 22

Frente al Aeropuerto Mataveri



Buceo Diurno y Nocturno  
· Snorkeling · Foto Submarina  
· Cursos PADI · Paseos en Bote



**Atariki Rapa Nui Diving Center**  
Haga Piko s/n (Bahía Escondida)  
Fono: (032) 255 0227  
Cel.: 9 - 8389 532  
e-mail: info@atarikirapanui.com

[www.atarikirapanui.com](http://www.atarikirapanui.com)



Vivir la experiencia Rapa Nui !! por medio de matrimonios ancestrales, civiles, sesiones fotográficas con trajes típicos, takona, curantos, talleres. / Live the Rapa Nui experience !! through ancestral marriages, civil, photographic sessions with typical costumes, takona, healing, workshops.

**10 años de experiencia - 10 years of experience**

[www.amua.cl](http://www.amua.cl)

+56956281599 - Phone: 56984778453

amua\_rapanui



**OCEANIC RAPA NUI RENT A CAR**

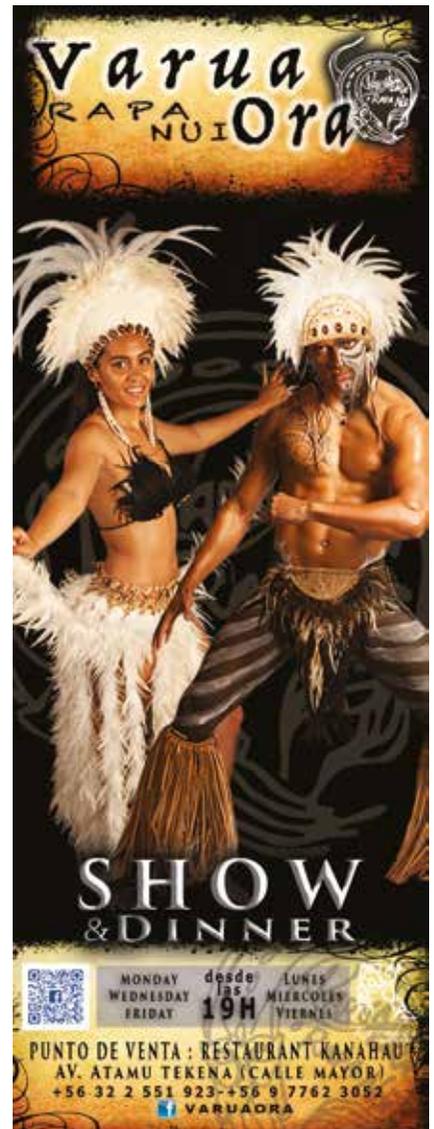
4x4

Phones  
56-32-2100985  
56-32-2100986

Cellphones  
97753196  
90788508

Reservas@rentacaroceanic.cl

[www.rentacaroceanic.cl](http://www.rentacaroceanic.cl)



**Varua RAPA NUI ORA**

**SHOW & DINNER**

MONDAY desde 19H LUNES  
WEDNESDAY MIÉRCOLES  
FRIDAY VIERNES

PUNTO DE VENTA : RESTAURANT KANAHAU  
AV. ATAMU TEKENA (CALLE MAYOR)  
+56 32 2 551 923 +56 9 7762 3052

VARUAORA

PAE PAE O GALLO

# Libros - Books - Livres

Clásicos de la literatura sobre Isla de Pascua  
Classic literature on Rapa Nui  
La littérature classique sur Rapa Nui



Books - Souvenirs - T-Shirts  
Av. To Piko ote Henua, Frente Municipalidad  
Lunes a Sábado de 10:00 a 13:00 y 17:00 a 20:00 hrs.

ORCA DIVING CENTER

**ORCA DIVING CENTER**  
PADI RESORT #21108  
ISLA DE PASCUA, CHILE

## Descubre el fascinante mundo submarino de Rapa Nui

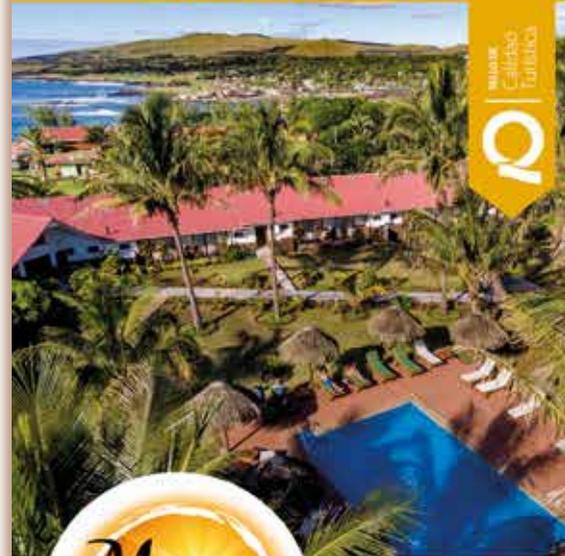
**ORCA DIVING CENTER**  
ISLA DE PASCUA, CHILE

🇪🇸 🇫🇷 🇬🇧

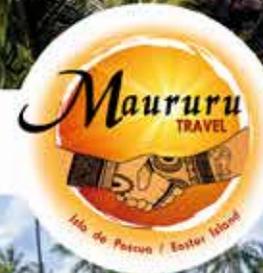
(56 32) 25 50 877 - 25 50 375  
info@orcadivingcenter.cl

# TAHATAI HOTEL

www.hotelatahatai.cl



Maururu  
Viajes  
Turísticos



**Operador Turístico  
Tour Operator**

www.maururutravel.com



Ven y descubre isla de pascua de una forma innovadora. Únicos tours en bus abierto con un moderno sistema de audioguía. Come and discover Easter Island in an innovative way. Unique open bus tours with a modern audio guide system.

Horario de atención / schedule of attention 08:00 a 22:00 hrs.

+56 32 2550059 / +56 9 91456609  
reservas@maururutravel.com

# Amanecer en Sunrise at Tongariki



**Valor-Price: \$20.000**



@MaururuTravel



# Kia-Koe Tour

La emoción de descubrir  
La Cultura Rapa Nui

kiakoe@entelchile.net - kiakoesc@entelchile.net  
www.kiakoetour.cl  
Phone /Fax 56-32-2100282  
Phone: 56-32-2100852

BALLET CULTURAL  
KARI KARI



Grupo de baile pascuense conocido internacionalmente presenta danzas típicas Rapa Nui en un espectáculo inolvidable. / The international dance troupe present you the typical Rapa Nui dances in an unforgettable spectacle. Martes, jueves y sábados a las 21:00 pm en Ma'ara Nui. Tuesday, Thursday and Saturday: 21:00 hrs. c/ Atamu Tekena s/n - Isla de Pascua

# ISLA DE PASCUA EASTER ISLAND

Isla de origen volcánico que se eleva a 3.000 metros sobre el fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este (3 millones de años), el Rano Kau en el sur (2 millones de años) y el Maunga Terevaka en el norte (200.000 años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

An island of volcanic origin, which rises 3.000 meters above the floor of the sea. Its base has trapezoid form and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano: Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old), and Terevaka in the north-west (200.000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

**Meses cálidos / Warmest months:** January and February

**Mes lluvioso / Wettest:** May

**Idioma / Language:** Rapa Nui, Spanish

**Moneda / Currency:** Chilean peso, dólar and euro

**Hospital / Hospital:** Simon Paoa s/n, Phone 2100215

**Policia / Police (emergencies):** Phone 133

**Turist information:** Sernatur, Tu'u Maheke street, M-F 8:30 am - 1:00 pm

**Banco / Bank:** Banco Estado, Tu'u Maheke street, M-F 8:00 am - 1:00 pm

**Correo / Post office:** Te pito o te henua street, M-F 9:00 am - 1:00 pm, 4:00 pm - 6:00 pm

**Ubicación / Location:** 27° 09' Lat. - 109° 26' W Long.

**Distancia / Distance:** - Chile: 3.700 kms.

**Distancia / Distance:** - Tahiti: 4.000 kms.

**Dimensión / Dimensions:** 24 kms. x 16 kms. x 12 kms.

**Superficie / Area:** 166 kms<sup>2</sup>.

**Altura / Height maximun:** 550 ms. above sea level

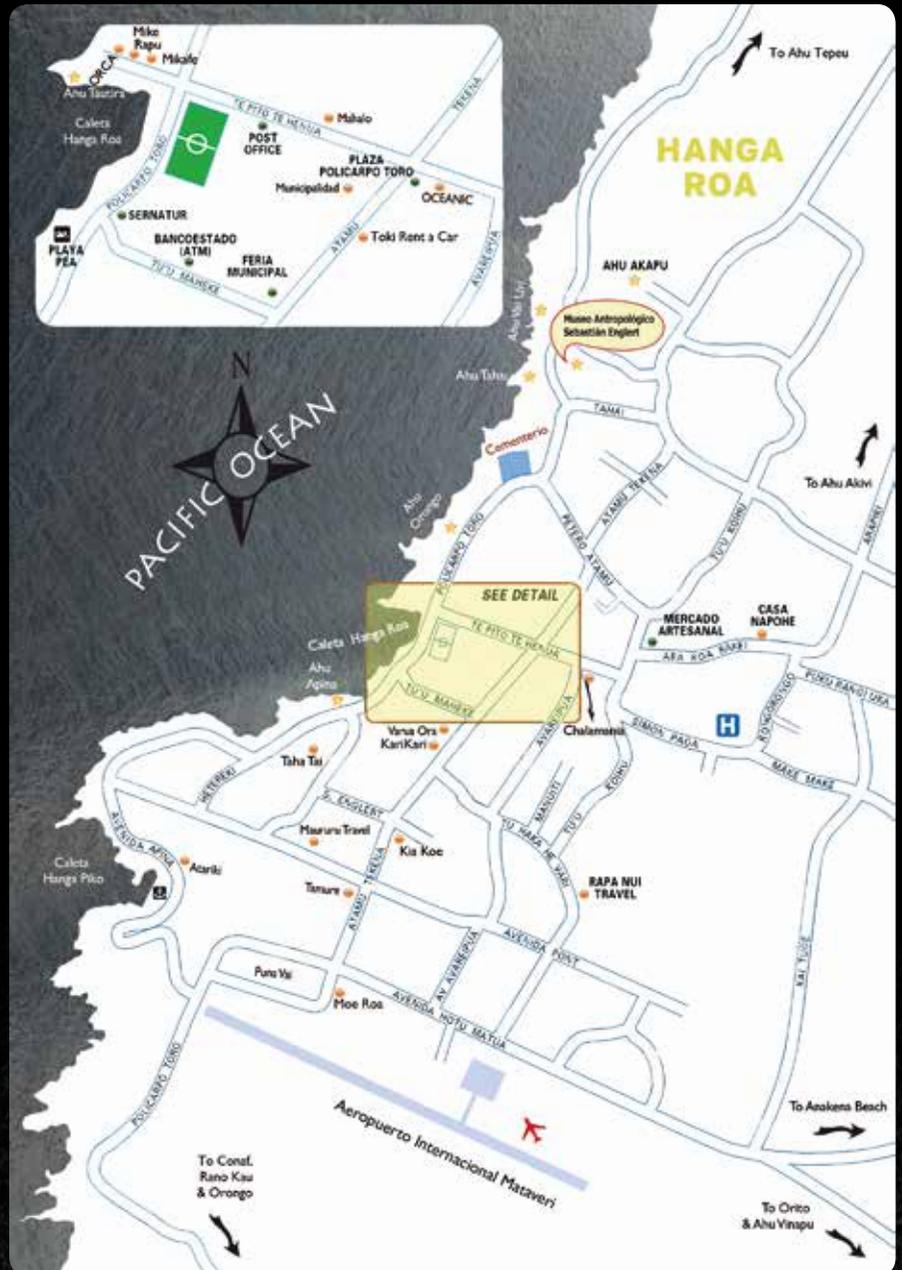
**Habitantes / Inhabitants:** 7.750 (Censo 2017)

**Clima / Climate:** Subtropical

**Meses fríos / Coolest months:** July and August

**Temperatura / Temperature:** Summer: 15°C - 28°C /

Winter: 14°C - 22°C



@moeVaruaOficial



www.moevarua.com

Patrocinadores  
/ Sponsors:

